

Tradução de Beethoven Alvarez (2020) (inérita)

“A”-17 (excerpt)	“A”-17 (trecho)
<p>[...]  <i>Ille mi par esse deo videtur</i>                      He’ll hie me, par is he? the God divide her,                      he’ll hie, see fastest, superior deity,                      quiz-sitting adverse identity-mate, in-                      spect it and audit-                      you’ll care ridden then, misery hold omens,                      air rip the senses from me; now you smile to                      me-Lesbia’s aspect-no life is to spare me                      [voice hoarse in a throat]                      linked tongue set torpid, tenuous support a-                      flame a day mown down, sound tone sopped up in its                      tinkling, in ears hearing, twin eyes tug under                      luminous-a night.                      “ Catullus LI”</p> <p>[picture]                      Williams’ inscription in L.Z.’s copy of Pictures from                      Brueghel</p>	<p>[...]  <i>Ille mi par esse deo videtur</i>                      Ele me aparece e Deus divide-te,                      ele, se faz isto, superará divos,                      quis sedento a ver se identifica-me em ti,                      espere-te e ouve-te,                      tu, querid’ente, me será ou d’homens?                      e ripam os sentidos de mim; não simula-te,                      mi Lésbia, aspecto e nada é seguro pra mim                      [voz exore na garganta]                      língua, sede torpe, tênue suporte,                      flama emana-te, som em tudo some por ti,                      tintinando orelhas, gemina-te contra                      luminosa noite.                      “Catulo LI”</p> <p>[imagem]                      Autógrafo de William no livro <i>Quadros de</i>  <i>Brueghel</i> de L.Z.</p>

“A”-18 (excerpt)	“A”-18 (trecho)
<p>An unearthing                      my valentine                      if I say it now will                      it always be said.                      I always know                      it is I who have died                      yet in that state                      sorrow for you                      by yourself.                      Thinking of you                      without me                      without years                      of hours                      that time is.                      Selfish of                      me to wish you                      to merely                      live long                      to fulfill                      no time                      where your                      thought for                      me has no sense                      for with                      that thought                      it is I have died.                      I mean don’t cry                      in that sense                      I cannot now</p>	<p>Um desenterrar                      meu cartãozinho                      se eu digo isso agora será                      isso sempre será dito.                      Eu sempre soube                      fui eu que tinha morrido                      ainda neste estado                      triste para você                      por você.                      Pensado em você                      sem mim                      sem anos                      de horas                      que é o tempo.                      Egoísmo                      meu querer você                      só para                      viver mais                      para preencher                      a falta do tempo                      onde seu                      pensamento por                      mim não fazia sentido                      porque com                      aquele pensamento                      fui eu que tinha morrido.                      Eu digo que não choro                      nesse sentido                      eu não posso</p>

get around  
thinking I am dead  
where with you  
now I have no place  
as I say  
it now  
and you sense  
it always said.

I am here let the days live their  
lines two days bird's down blown on wire  
mesh fence jot down assures life a note(book).  
who won't sense upper case anymore: iyyob (jōb)  
swift would have known sobbing it every birthday  
*yovad yom* yahweh the surgeon a surge on  
tall as the mast a nipponese liner rising  
sun on the flag of a high mast  
sails after the week in port into a  
seeded fog of sunset east having come west  
going home. typee tattoo the water woven as  
the surgeon operated on another wound off hand saw  
the mentula tattooed S W A N remarked later with the  
sailor's recovery *how charming how apt* and the  
buoy confused exclaimed S W A N? that was  
SASKATCHEWAN.  
or found in the debris of the acropolis  
a long lost right leg (wisdom?) athene's parthenon  
pediment.  
forgive: I don't recall names: rote.

chegar perto  
achando que estou morto  
onde com você  
agora eu não tenho espaço  
como eu digo  
isso agora  
e você sente  
o que sempre dizia.

Eu estou aqui deixe os dias viverem seus  
versos dois dias pouso do pássaro estouro no fio  
da cerca trançada anotar garante vida a(o caderno de) notas.  
quem não entenderá letras maiúsculas mais: iyyob (jó)  
por pouco seria conhecido por murmurar a cada aniversário  
*yovad yom* jeová o cirurgião um se urgirão  
alto como o mastro um navio nipônico surgindo  
sol na bandeira de um alto mastro  
velas depois de uma semana no porto em meio a  
neblina fechada do ocaso leste que encontra o oeste  
indo para casa. tatuagem escrita a água envolta enquanto  
o cirurgião operava uma outra ferida serra improvisada  
a mênula tatuada SWAN se viu depois com a  
recuperação do marinheiro *bem a calhar* e o  
salva-vidas exclamou confuso SWAN? era  
SASKATCHEWAN.  
ou encontrada nos restos da acrópole  
uma perna direita há muito perdida (sabedoria?) pedimento  
do parthenon de atenas  
perdão: eu não lembro nomes: decoreba.